

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



ПОДПИСАЮ  
профессор

П.А. Машаров

2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

### « КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ЛИНГВИСТИКЕ »

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (немецкий и  
английский языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Курсовая работа по лингвистике» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:  
К. ф. н., доцент

Ю.Н. Ус

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
Протокол от 28.03.2024 г. № 4.

Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р фил. наук, проф.  
26.03.2024 г.

В.Д. Калиушенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Практический курс немецкого языка, практический курс английского языка, введение в языкознание, основы научных исследований.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Преддипломная практика, подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (немецкий и английский языки)))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1В.ДВ3 Курсовая работа по лингвистике
Часть образовательной программы	Базовая часть Вариативная часть: выбор вуза Вариативная часть: дисциплины по выбору
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 138

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	6	-	—	-	69	69	зачет
Очная	4	8	-	-	-	69	69	зачет
Очная, всего			-	-	-	138	138	зачет
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в вузе, выполненная под руководством преподавателя и направленная на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, профессиональной подготовке, овладение методами научных исследований, формирование навыков решений творческих задач в ходе научного исследования, проектирования по определенной теме.

Курсовая работа – это квалификационная самостоятельная научно-исследовательская работа студента, направленная на углубленное изучение какого-либо вопроса, темы (включая изучение теоретической литературы, истории вопроса и его актуального состояния), формирование умений и навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных лингвистических исследований.

Обязательным условием выполнения курсовой работы по направлению является планирование этапов ее подготовки. Планирование осуществляется в начале осеннего семестра (сентябрь) и предполагает разработку студентом совместно с научным руководителем плана выполнения курсовой работы на весь период работы. Чтобы подготовка курсовой работы была более плодотворной, целесообразно увязать тему и содержание с будущей выпускной квалификационной работой.

#### 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

##### 4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	УК-2.1.1 Знает актуальные нормы и положения теоретической и практической значимости.; УК-2.1.2 Умеет разрабатывать актуальную проблематику по теме; УК-2.1.3 Умеет формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.;
	УК-2.2. Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата.	УК-2.2.1 Знает основные методы критического анализа и основы системного подхода как общенаучного метода; УК-2.2.2 Умеет оформлять результаты исследования в надлежащем виде и в соответствии с требованиями; УК-2.2.3 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.

#### 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Этап 1.	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации

Этап 2.	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме
Этап 3.	Выбор методов исследования
Этап 4.	Планирование и проведение исследования
Этап 5.	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа
Этап 6.	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований
Этап 7.	Согласование с научным руководителем заключения и выводов
Этап 8.	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя
Этап 9.	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Этап 1.	-	-	-	7	7
Этап 2.	-	-	-	7	7
Этап 3.	-	-	-	7	7
Этап 4.	-	-	-	8	8
Этап 5.	-	-	-	8	8
Этап 6.	-	-	-	8	8
Этап 7.	-	-	-	8	8
Этап 8.	-	-	-	8	8
Этап 9.	-	-	-	8	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	-	-	69	69

### 6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Этап 1.	-	-	-	7	7
Этап 2.	-	-	-	7	7
Этап 3.	-	-	-	7	7
Этап 4.	-	-	-	8	8
Этап 5.	-	-	-	8	8
Этап 6.	-	-	-	8	8
Этап 7.	-	-	-	8	8
Этап 8.	-	-	-	8	8
Этап 9.	-	-	-	8	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	-	-	69	69

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

1. Назовите жанровые особенности исследуемых текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к исследуемым вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии охарактеризуйте применительно к исследуемым вами текстам.
4. Назовите известные вам переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе осуществления исследования.
6. Сформулируйте тему курсовой работы и обоснуйте её актуальность.
7. Что является объектом исследования курсовой работы?
8. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
9. Какие методы были использованы в ходе подготовки курсовой работы?
10. Какова практическая значимость курсовой работы?
11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

#### Научная сфера исследования:

1. Актуальные проблемы сопоставительных и типологических исследований семантики, структуры и функционирования языковых единиц.
2. Лексическая семантика в рамках традиционных и новаторских парадигм.
3. Лингвокогнитивные аспекты изучения единиц разных уровней.
4. Номинативные и стилистические аспекты словообразования.
5. Лингвокультурологические аспекты исследования единиц языка разных уровней.
6. Лингвостилистические аспекты индивидуальной и социальной речевой деятельности.
7. Текст и дискурс в парадигме современного гуманитарного знания.
8. Фразеологический фонд разноструктурных языков как отражение менталитета народа.
9. Традиции и новаторство в современных концепциях обучения иностранным языкам.
10. Картина мира в зарубежной литературе, культуре, художественном переводе.
11. Актуальные проблемы исследования семантики синтаксиса.
12. Прагмалингвистический аспект речевой деятельности.

#### Примерная тематика курсовых работ:

1. Оценочные наименования лица по признаку «внешность» в английском и немецком языках
  1. Наименование предметов быта и декора в немецком и русском языках
  2. Футбольная лексика в немецком разговорном языке и ее параллельные образования в русском
  3. Существительные лексико-семантической категории «лжец» в немецком языке
  4. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» в немецком и русском языках
  5. Номинация дней недели в лингвокультурном аспекте
  6. Семантика глаголов «понимания» в немецком и русском языках
  7. Англоязычные заимствования в современном немецком языке

8. Существительные с компонентом -macher : структурно-семантический аспект
9. Основные пути адаптации иноязычной лексики в русском языке

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Дисциплина «Курсовая работа по первому иностранному языку» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: самостоятельную работу студентов.

Самостоятельная работа студентов предусматривает изучение учебной и методической литературы, аннотаций статей, подготовку и защиту результатов собственных научных исследований.

### 8.1. Семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	-
	Самостоятельная работа	100
	Контрольная работа по теоретическому материалу	-
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

### 8.2. Семестр 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	-
	Самостоятельная работа	100
	Контрольная работа по теоретическому материалу	-
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

### Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено

60-69	Е	неудовлетворительно	зачтено
35-59	FX		не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели



для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

2. Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно- методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)

### 11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. :Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.

2. Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк :

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).